

WIGMORE HALL

Thursday 30 June 2022 7.30pm

Christian Gerhaher baritone

Anna Prohaska soprano

Ammiel Bushakevitz piano

Hugo Wolf (1860-1903)

From *Mörike Lieder* (1888)

Verborgenheit • Erstes Liebeslied eines Mädchens •
Das verlassene Mägdlein • Lied eines Verliebten •
Bei einer Trauung • Ein Stündlein wohl vor Tag •
Zitronenfalter im April • In der Frühe •
Er ist's • An den Schlaf • Im Frühling •
Auf einer Wanderung • Um Mitternacht •
Peregrina I • An eine Äolsharfe •
Peregrina II • Begegnung • Denk' es, o Seele!

Interval

Auf ein altes Bild • Auf eine Christblume I •
Schlafendes Jesuskind • Auf eine Christblume II •
Karwoche • Seufzer • Wo find ich Trost? •
An die Geliebte • Gesang Weylas •
Der Tambour • Die Geister am Mummelsee •
Der Jäger • Nixe Binsefuss •
Der Feuerreiter • Lied vom Winde

Support Us

Recovering from the impacts of the pandemic is an ongoing challenge for us and the artists we work with. If you can, please make a contribution to our Audience Fund before the end of the season and help ensure the health and vitality of the music making you see on our stage. Your support makes a real difference.

wigmore-hall.org.uk/donate

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Wolf's first Mörike settings, not included in the 53 songs of the *Mörike-Lieder*, are 'Suschens Vogel' (24 December 1880), 'Mausfallen-Sprüchlein' (18 June 1882), 'Die Tochter der Heide' (11 July 1884) and 'Der König bei der Krönung' (13 March 1886). Two barren Lieder years followed, and then came the explosion, ushered in on 16 February 1888 in Perchtoldsdorf by 'Der Tambour', the first of the *Mörike-Lieder* to be composed. The remaining 52 songs now poured out of him. From the composition of 'Der Tambour' on, he regularly communicated his excitement to friends, often insisting that his most recent song is his greatest, only to renounce such claims the very next day. There was no stopping him. In his trance-like state, he felt capable of setting Mörike's entire poetic output, as he wittily implied in a letter to Edmund Lang about the composition of 'Nimmersatte Liebe'.

Wolf's correspondence with his friends and their own testimonies provide us with a fairly detailed description of his method of work. For weeks on end he would carry about with him his edition of Mörike's poems, reading and re-reading them, immersing himself in them till they seemed to be part of himself. Most days began with a walk to the Hochberg above the „Häuslein Windebang“, the garden house mentioned in 'Der Knabe und das Immlin' that belonged to the Werner family in Perchtoldsdorf and where many of his songs were conceived. He would then work at the song in hand, either in his bedroom or study, making sketches. Lunch was usually taken in the Gasthaus „Zum schwarzen Adler“, followed by black coffee and a cigarette and another session of work. Evenings were devoted to reading and correspondence. The house at 26 Brunnergasse was, especially in the winter months, extremely cold. There was no running water and the only warmth was provided by an old, inadequate tiled stove. Wolf referred to his room as a „schrecklicher Verbannungsort“ ('a terrible place of exile'), but it provided him with the absolute silence that he required to compose. When that silence was broken by children playing outside, he would scream at the miscreants and confiscate their spinning tops and whips. During these months of sustained inspiration, Wolf produced Lieder of a literary pedigree that are matched only by Schubert's 70 or so Goethe settings and Schumann's 40 or so songs to texts by Heine.

When composing, he would usually recite the poem aloud, working out the rhythm, harmony and melody on the piano. He would also recite a poem before performing the song, and often insist that the singer recite it. Richard Batka (1868-1922), musicologist, critic and great champion of Wolf's music, describes a *Liederabend* at which he was present:

To begin with he recited the poems with the most beautiful Styrian accent, but in such an intense, internalized way that only an utter fool could have found it funny. Having recited Mörike's 'In ein freundliches Städtchen tret' ich ein' ['Auf einer Wanderung'], he turned to us and said: 'Isn't the poem screamingly beautiful?'

(„Ist das Gedicht nicht zum Heulen schön?“). And then he began to sing.

Eduard Mörike was a Protestant priest and Wolf, who was brought up in the Catholic tradition by his devout mother, responded with relish to the poet's religious verse in nine of the *Mörike-Lieder*: 'Auf ein altes Bild', 'Auf eine Christblume I', 'Auf eine Christblume II', 'Karwoche', 'Neue Liebe', 'Schlafendes Jesuskind', 'Seufzer', 'Wo find' ich Trost?' and 'Zum neuen Jahr'. Although Wolf in a letter to his mother of 29 April 1892 describes himself as an „Ungläubiger“ ('unbeliever'), he also had a pronounced spiritual side, as becomes clear in this passage from the same letter in which he pours scorn on prayer:

Words, words, nothing but words, which are gabbled in the time-honoured way in which the smallest children recite their ABC on the school bench. Such words are like the seeds in the desert blown by the wind, like the words spoken by the dissolute to the winds. Just as a tree sinks its roots deep into the earth to soar up more vigorously, so too must the living word, the presentiment of godliness at the innermost core of every human being, take root, in order for the proverb to be proved true: By their fruits ye shall know them.

Mörike's ill-fated relationship with Maria Meyer shaped much of his love poetry, and in several of the poems he seeks to avoid overwhelming emotions, as 'Gebet' and 'Verborgenheit' explain. Despite such a resolve, suggestions of unrequited love and infidelity surface intermittently throughout his verse: 'Peregrina I', 'Peregrina II', 'Der Knabe und das Immlin', 'Ein Stündlein wohl vor Tag', 'Das verlassene Mädlein', 'Im Frühling', 'Agnes', 'Der Gärtner', 'Zitronenfalter im April', 'Frage und Antwort', 'Lebe wohl', 'Lied vom Winde' and 'Lied eines Verliebten' all have unhappy love as a theme, often veiled, it's true, with a protective layer of whimsy. And there is an erotic undertow present in much of his love poetry ('Nimmersatte Liebe', 'Begegnung', 'Erstes Liebeslied eines Mädchens', 'Der Gärtner'); even when he indulges his predilection for idylls ('Gesang Weylas') and humour ('Storchenbotschaft', 'Der Jäger'), an implied sensuality is never far from the surface.

Although Mörike was admired in his own lifetime by a select few such as Fontane, Jakob Grimm, Hebbel, Heyse, Keller, Kerner, Storm and Uhland; although artists such as Ludwig Richter and Moritz von Schwind illustrated his works; although Robert Franz set 12 of his poems, Schumann nine and Brahms three – it was only after the publication of Wolf's *Mörike-Lieder* that this Swabian poet became known across the globe.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Copies of Richard's new book on Wolf, *The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder*, will be on sale at a reduced price at his pre-concert talk on Wednesday July 6 at 6.00pm in the Bechstein Room.

Hugo Wolf (1860-1903)

From *Mörrike Lieder* (1888)

Eduard Mörike

Verborgeneheit

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiss ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

Oft bin ich mir kaum bewusst,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, so mich
drückt
Wonniglich in meiner Brust.

Lass, o Welt, o lass mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Lasst dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Erstes Liebeslied eines Mädchens

Was im Netze? Schau einmal!
Aber ich bin bange;
Greif' ich einen süßen Aal?
Greif' ich eine Schlange?

Lieb' ist blinde
Fischerin;
Sagt dem Kinde,
Wo greift's hin?

Schon schnellt mir's in Händen!
Ach Jammer! o Lust!
Mit Schmiegen und Wenden
Mir schlüpft's an die Brust.

Es beisst sich, o Wunder!
Mir keck durch die Haut,
Schiesst's Herze hinunter!
O Liebe, mir graut!

Was tun, was beginnen?
Das schaurige Ding,
Es schnalzet da drinnen,
Es legt sich im Ring.

Gift muss ich haben!

Withdrawal

Let, O world, O let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart keep to itself
Its rapture, its pain!

Why I grieve, I do not know,
It is unknown grief;
Always through a veil of tears
I see the sun's dear light.

Often when I'm lost in thought,
Bright joy will flash
Through the oppressive
gloom,
Bringing rapture to my breast.

Let, O world, O let me be!
Do not tempt with gifts of love,
Let this heart keep to itself
Its rapture, its pain!

A girl's first love song

What's in the net? Take a look!
But I'm afraid;
is it a sweet eel?
is it a snake?

Love's a blind
fisher girl;
tell the child
what she's caught.

It's rearing up in my hands!
Ah misery, oh joy!
Nestling and wriggling
it slithers to my bosom.

Incredible! It bites its way
boldly through my skin,
plunges down to my heart!
O Love, I shudder!

What can I do?
The gruesome thing's
snapping in there,
coiling into a ring.

Bring me poison!

Hier schleicht es herum,
Tut wonniglich graben
Und bringt mich noch um!

Creeping about,
it burrows deliciously
and will be the death of me yet!

Das verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne krähn,
Eh' die Sternlein schwinden,
Muss ich am Herde stehn,
Muss Feuer zünden.

Schön ist der Flamme Schein,
Es springen die Funken;
Ich schaue so darein,
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,
Treuloser Knabe,
Dass ich die Nacht von dir
Geträumet habe.

Träne auf Träne dann
Stürzt hernieder;
So kommt der Tag heran –
O ging' er wieder!

Lied eines Verliebten

In aller Früh, ach, lang vor Tag,
Weckt mich mein Herz, an dich
zu denken,
Da doch gesunde Jugend
schlafen mag.

Hell ist mein Aug' um Mitternacht,
Heller als frühe Morgenglocken:
Wann hätt'st du je am Tage
mein gedacht?

Wär' ich ein Fischer, stünd' ich auf,
Trüge mein Netz hinab zum Flusse,
Trüg' herzlich froh die Fische
zum Verkauf.

In der Mühle, bei Licht, der
Müllerknecht
Tummelt sich, alle Gänge
klappern;
So rüstig Treiben wär' mir eben
recht!

Weh, aber ich! o armer Tropf!
Muss auf dem Lager mich
müßig grämen,
Ein ungebärdig Mutterkind im Kopf.

The forsaken servant-girl

Early at cockcrow,
before the tiny stars fade,
I must be at the hearth,
must light the fire.

The flames are beautiful,
the sparks fly;
I gaze at them,
sunk in sorrow.

Suddenly I realise,
faithless boy,
that in the night
I dreamt of you.

Tear after tear
now tumbles down;
so the day dawns –
O that it were gone again!

A lover's song

At first dawn, ah! long before day,
my heart wakes me to think of
you,
when healthy lads would love to
sleep.

My eyes are bright at midnight,
brighter than early morning bells:
would you have thought of me
even by day?

If I were a fisherman, I'd get up,
carry my net down to the river,
carry the fish to market with a
happy heart.

The miller's lad, at first
light,
is hard at work, the machinery
clatters;
such hearty activity would suit
me well!

But I, alas! poor wretch,
must lie idly grieving on my
bed,
obsessed with that unruly girl!

Bei einer Trauung

Vor lauter hochadligen
Zeugen
Kopuliert man ihrer
Zwei;
Die Orgel hängt voll Geigen,
Der Himmel nicht, mein'
Treu!
Seht doch! s i e weint ja
greulich,
E r macht ein Gesicht abscheulich!
Denn leider freilich, freilich,
Keine Lieb' ist nicht dabei.

Ein Stündlein wohl vor Tag

Derweil ich schlafend lag,
Ein Stündlein wohl vor Tag,
Sang vor dem Fenster auf dem
Baum
Ein Schwälblein mir, ich hört' es
kaum,
Ein Stündlein wohl vor Tag:

„Hör' an, was ich dir sag,
Dein Schätzlein ich verklag':
Derweil ich dieses singen tu',
Herzt er ein Lieb in guter Ruh',
Ein Stündlein wohl vor Tag.“

O weh! nicht weiter sag'!
O still! nichts hören mag!
Flieg' ab! flieg' ab von meinem
Baum!
– Ach, Lieb' und Treu' ist wie
ein Traum
Ein Stündlein wohl vor Tag.

Zitronenfalter im April

Grausame Frühlingssonne,
Du weckst mich vor der Zeit,
Dem nur im Maienwonne
Die zarte Kost gedeiht!
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,
Das auf der Rosenlippe mir
Ein Tröpfchen Honig beut,
So muss ich jämmerlich vergehen
Und wird der Mai mich nimmer
sehn
In meinem gelben Kleid.

At a wedding

Before exclusively highborn
witnesses,
two exclusive people are being
wed;
the organ pours forth joyful music,
but there'll be no joy in heaven,
I vow!
Just look, *she's* crying her eyes
out,
he's making a dreadful face!
For I'm very very sorry to say,
that love is wholly absent.

An hour before day

As I lay sleeping,
an hour before day,
a swallow sang to me – I could
hardly hear it –
from a tree by my
window,
an hour before day.

'Listen well to what I say,
it's your lover I accuse:
while I'm singing this,
he's cuddling a girl in sweet repose,
an hour before day.'

Alas! Don't say another word!
Be silent! I don't wish to hear!
Fly away! fly away from off my
tree!
– Ah, love and fidelity are like a
dream
an hour before day.

Brimstone butterfly in April

Merciless spring sun,
you wake me before my time,
for only in blissful May
can my delicate food flourish!
If there's no dear girl here
to offer me a drop of honey
from her rosy lips,
then I must perish miserably
and May shall never
see me
in my yellow dress.

In der Frühe

Kein Schlaf noch kühlt das Auge
mir,
Dort gehet schon der Tag herfür
An meinem Kammerfenster.
Es wüthet mein verstörter Sinn
Noch zwischen Zweifeln her
und hin
Und schaffet Nachtgespenster.
– Ängste, quäle
Dich nicht länger, meine Seele!
Freu' dich! schon sind da und
dorten
Morgenglocken wach geworden.

Er ist's

Frühling lässt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süsse, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
– Horch, von fern ein leiser
Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

An den Schlaf

Somne levis! quamquam
certissima mortis imago,
Consortem cupio te tamen esse
tori.
Alma quies, optata, veni! Nam
sic sine vita
Vivere, quam suave est, sic sine
morte mori!

Schlaf! süsser Schlaf! obwohl
dem Tod wie du nichts
gleich,
Auf diesem Lager doch
willkommen heiss' ich dich!
Denn ohne Leben so, wie
lieblich lebt es sich!
So weit vom Sterben, ach, wie
stirbt es sich so leicht!

Im Frühling

Hier lieg' ich auf dem
Frühlingshügel:
Die Wolke wird mein Flügel,

Early morning

Still no sleep cools my
eyes,
the day's already dawning there
at my bedroom window.
My troubled mind still flounders,
torn by doubts, to and
fro,
creating phantoms of the night.
– Frighten, torment
yourself no more, my soul!
Rejoice! Already here and
there
morning bells have woken.

Spring is here

Spring lets its blue banner
flutter on the breeze again;
sweet, well-remembered scents
drift portentously across the land.
Violets, already dreaming,
will soon begin to bloom.
– Listen, the soft sound of a
distant harp!
Spring, that must be you!
It's you I've heard!

To sleep

Light sleep! Though you be the
most faithful image of death,
I still invite you as bedfellow to
my couch!
Beautiful, longed-for silence,
come! For without life
how sweet it is to live, dying
thus without death.

Sleep! sweet sleep! though
nothing so resembles death as
you,
I bid you welcome to this
couch!
For thus without life, how sweet
it is to live!
So far from dying, ah, how easy
it is to die!

In Spring

Here I lie on the springtime
hill:
the clouds serve as my wings,

Ein Vogel fliegt mir voraus.
Ach, sag' mir, alleinige Liebe,
Wo du bleibst, dass ich bei dir
bliebe!
Doch du und die Lüfte, ihr habt
kein Haus.

a bird flies ahead of me.
Ah tell me, one-and-only love,
where you are, that I might be
with you!
But you and the breezes, you
have no home.

Der Sonnenblume gleich steht
mein Gemüte offen,
Sehnend,
Sich dehnend
In Lieben und Hoffen.
Frühling, was bist du gewillt?
Wann werd' ich gestillt?

Like a sunflower my soul lies
open,
yearning,
expanding
in love and hope.
Spring, what is your will?
When shall I be stilled?

Die Wolke seh' ich wandeln und
den Fluss,
Es dringt der Sonne goldner Kuss
Mir tief bis in's Geblüt hinein;
Die Augen, wunderbar
berauschet,
Tun, als schliefen sie ein,
Nur noch das Ohr dem Ton der
Biene lauschet.

I see the clouds drift by, the
river too,
the sun kisses its golden glow
deep into my veins;
my eyes, wondrously
enraptured,
close, as if in sleep,
only my ears still catch the hum
of the bee.

Ich denke dies und denke das,
Ich sehne mich und weiss nicht
recht nach was:
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;
Mein Herz, o sage,
Was webst du für Erinnerung
In golden grüner Zweige
Dämmerung?
– Alte unnennbare Tage!

I muse on this, I muse on that,
I yearn, and yet for what I
cannot say:
it is half joy, half lament;
tell me, O heart,
what memories you weave
into the twilit green and golden
leaves?
– Past, unutterable days!

Auf einer Wanderung

On a walk

In ein freundliches Städtchen
tret' ich ein,
In den Strassen liegt roter
Abendschein.
Aus einem offenen Fenster eben,
Über den reichsten Blumenflor
Hinweg, hört man
Goldglockentöne schweben,
Und Eine Stimme scheint ein
Nachtigallenchor,
Dass die Blüten beben,
Dass die Lüfte leben,
Dass in höherem Rot die Rosen
leuchten vor.

I arrive in a friendly little
town,
the streets glow in red evening
light.
From an open window,
across the richest array of flowers
and beyond, golden bell-chimes
come floating,
and *one* voice seems a choir of
nightingales,
causing blossoms to quiver,
bringing breezes to life,
making roses glow a richer
red.

Lang hielt ich staunend,
lustbeklommen.
Wie ich hinaus vor's Tor
gekommen,
Ich weiss es wahrlich selber nicht.

Long I halted, oppressed by
joy.
How I came out through the
gate,
I cannot in truth remember.

Ach hier, wie liegt die Welt so
licht!
Der Himmel wogt in purpurnem
Gewühle,
Rückwärts die Stadt in goldnem
Rauch;
Wie rauscht der Erlenbach, wie
rauscht im Grund die Mühle!
Ich bin wie trunken, irr'geführt –
O Muse, du hast mein Herz
berührt
Mit einem Liebeshauch!

Ah, how bright the world is
here!
The sky billows in a crimson
whirl,
the town lies behind in a golden
haze;
how the alder brook chatters,
and the mill below!
I am as if drunk, led astray
O muse, you have touched my
heart
with a breath of love!

Um Mitternacht

At midnight

Gelassen stieg die Nacht an's Land,
Lehnt träumend an der Berge
Wand,
Ihr Auge sieht die goldne Wage
nun
Der Zeit in gleichen Schalen
stille ruhn;
Und kecker rauschen die
Quellen hervor,
Sie singen der Mutter, der
Nacht, in's Ohr
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

Night has serenely come ashore,
leans dreaming against the
mountain wall,
she watches now the golden
scales of time
quietly at rest in
equipoise;
and the spring babble more
boldly,
they sing in the ear of their
mother, the night,
of the day,
of the day now ended.

Das uralt alte Schlummerlied,
Sie achtet's nicht, sie ist es
müd;
Ihr klingt des Himmels Bläue
süßter noch,
Der flücht'gen Stunden
gleichgeschwung'nes Joch.
Doch immer behalten die
Quellen das Wort,
Es singen die Wasser im Schläfe
noch fort
Vom Tage,
Vom heute gewesenem Tage.

That old, that age-old lullaby,
she disregards, she is weary of
it;
the blue of the sky sounds
sweeter to her,
the evenly curved yoke of the
fleeting hours.
But still the springs murmur
on,
still the waters sing in their
sleep
of the day,
of the day now ended.

Peregrina I

Der Spiegel dieser treuen,
braunen Augen
Ist wie von innerm Gold ein
Widerschein;
Tief aus dem Busen scheint er's
anzusaugen,
Dort mag solch Gold in heil'gem
Gram gedeihn.
In diese Nacht des Blickes mich
zu tauchen,
Unwissend Kind, du selber lädst
mich ein –
Willst, ich soll kecklich mich und
dich entzünden,
Reichst lächelnd mir den Tod im
Kelch der Sünden!

Peregrina I

The surface of these faithful
brown eyes
is like a reflected gleam of inner
gold;
it seems to be drawn from deep
within your breast –
there, in hallowed grief such
gold may thrive.
To plunge into this dark night of
your gaze,
innocent child, you yourself
invite me –
want me boldly to consume us
both in fire,
smiling as you offer me death in
the chalice of sin!

An eine Äolsharfe

Angelehnt an die Efeuwand
Dieser alten Terrasse,
Du, einer luftgebornen Muse
Geheimnisvolles Saitenspiel,
Fang an,
Fange wieder an
Deine melodische Klage!

To an Aeolian harp

Leaning against the ivy-clad wall
Of this old terrace,
O mysterious lyre
Of a zephyr-born Muse,
Begin,
Begin again
Your melodious lament!

Ihr kommet, Winde, fern
herüber
Ach! von des
Knaben,
Der mir so lieb war,
Frisch grünendem Hügel.
Und Frühlingsblüten unterweges
streifend,
Übersättigt mit Wohlgerüchen,
Wie süß bedrängt ihr dies
Herz!
Und säuselt her in die Saiten,
Angezogen von wohl lautender
Wehmut,
Wachsend im Zug meiner
Sehnsucht,
Und hinsterbend wieder.

You winds have come hither
from far away,
Ah! from the freshly greening
mound
Of the boy
Who was so dear to me.
And caressing spring flowers
along the way,
Saturated with fragrance,
How sweetly you afflict this
heart!
And you murmur into these strings,
Drawn by their sweet-sounding
sorrow,
Waxing with my heart's
desire,
Then dying away once more.

Aber auf einmal,
Wie der Wind heftiger herstösst,
Ein holder Schrei der Harfe
Wiederholt, mir zu süßem
Erschrecken,
Meiner Seele plötzliche Regung;
Und hier – die volle Rose streut,
geschüttelt,
All ihre Blätter vor meine Füße!

But all at once,
As the wind gusts more strongly,
The harp's exquisite cry
Echoes, to my sweet
alarm,
The sudden commotion of my soul;
And here – the full-blown rose,
shaken,
Strews all its petals at my feet!

Peregrina II

Warum, Geliebte, denk' ich dein
Auf Einmal nun mit tausend
Tränen,
Und kann gar nicht zufrieden sein,
Und will die Brust in alle Weite
dehnen?

Ach, gestern in den hellen
Kindersaal,
Bei'm Flimmer zierlich
aufgesteckter Kerzen,
Wo ich mein selbst vergass in
Lärm und Scherzen,
Tratst du, o Bildnis mitleid-
schöner Qual;

Es war dein Geist, er setzte sich
an's Mahl,
Fremd sassen wir mit stumm
verhalt'nen Schmerzen;
Zuletzt brach ich in lautes
Schluchzen aus,
Und Hand in Hand verliessen
wir das Haus.

Begegnung

Was doch heut nacht ein Sturm
gewesen,
Bis erst der Morgen sich geregt!
Wie hat der ungebetne Besen
Kamin und Gassen
ausgefegt!

Da kommt ein Mädchen schon
die Strassen,
Das halb verschüchtert um sich
sieht;
Wie Rosen, die der Wind
zerblasen,
So unstet ihr Gesichtchen
glüht.

Ein schöner Bursch tritt ihr
entgegen,
Er will ihr voll Entzücken nahn:
Wie sehn sich freudig und verlegen
Die ungewohnten Schelme
an!

Er scheint zu fragen, ob das
Liebchen
Die Zöpfe schon zurecht gemacht,
Die heute nacht im offenen
Stübchen

Peregrina II

Why, beloved, do I now think of you
suddenly and with a thousand
tears,
and can find no fulfilment,
and yearn to unfurl my heart
into infinity?

Ah, to the bright nursery
yesterday,
in the gleam of decorative
candles,
as I forgot myself amid noise
and mirth,
you came, agony's image, lovely
in compassion;

It was your ghost, it joined us at
the feast,
strangers we sat in mutely
suppressed grief;
at last I broke out in loud
sobbing,
and hand in hand we went from
the house.

Encounter

What a storm there was last
night,
It raged until this morning dawned!
How that uninvited broom
Swept the streets and chimneys
clean!

Here comes a girl along the
street,
Glancing about her,
half-afraid;
Like roses the wind has
scattered,
Her pretty cheeks keep
changing colour.

A handsome lad steps up to
meet her,
Approaches her full of bliss,
How joyfully and awkwardly
Those novice rascals exchange
looks!

He seems to ask if his
sweetheart
Has tidied up her plaited locks,
That last night a storm
dishevelled

Ein Sturm in Unordnung gebracht.	In her open-windowed room.
Der Bursche träumt noch von den Küssen,	The lad's still dreaming of the kisses
Die ihm das süsse Kind getauscht,	The sweet child exchanged with him,
Er steht, von Anmut hingerissen,	He stands enraptured by her charm,
Derweil sie um die Ecke rauscht.	As she whisks round the corner.

Denk' es, o Seele!

Ein Tännlein grünet wo,
Wer weiss, im Walde,
Ein Rosenstrauch, wer sagt,
In welchem Garten?
Sie sind erlesen schon,
Denk' es, o Seele,
Auf deinem Grab zu wurzeln
Und zu wachsen.

O Soul, Remember!

A young fir is growing, where,
who knows, in the wood?
A rosebush, who can say,
in what garden?
Already they are pre-ordained,
O soul, consider,
to take root and grow
on your grave.

Zwei schwarze Rösslein weiden
Auf der Wiese,
Sie kehren heim zur Stadt
In muntern Sprüngen.
Sie werden schrittweis gehn
Mit deiner Leiche;
Vielleicht, vielleicht noch eh'
An ihren Hufen
Das Eisen los wird,
Das ich blitzen sehe!

Two black colts are grazing
on the meadow,
at a brisk canter
they return to the town.
At a walking pace
they will draw your coffin;
perhaps, perhaps even before
their hooves
shed the shoes
that I see flashing!

Interval

Auf ein altes Bild

In grüner Landschaft
Sommerflor,
Bei kühlem Wasser, Schilf und
Rohr,
Schau, wie das Knäblein
Sündelos
Frei spielt auf der Jungfrau
Schoss!
Und dort im Walde wonnesam,
Ach, grünet schon des Kreuzes
Stamm!

On an old painting

In the summer haze of a green
landscape,
By cool water, rushes and
reeds,
See how the Child, born without
sin,
Plays freely on the Virgin's
lap!
And there blissfully in the wood
The Cross is already, alas, in
leaf!

Auf eine Christblume I

Tochter des Walds, du
Lilienverwandte,
So lang von mir gesuchte,
unbekannte,

On a Christmas rose I

Daughter of the forest, close kin
to the lily,
you whom I sought so long and
never knew,

Im fremden Kirchhof, öd' und winterlich, Zum erstenmal, o schöne, find' ich dich!	now in a strange churchyard, bleak and wintry, for the first time, O lovely one, I find you!
--	---

Von welcher Hand gepflegt du hier erblühtest, Ich weiss es nicht, noch wessen Grab du hütet; Ist es ein Jüngling, so geschah ihm Heil, Ist's eine Jungfrau, lieblich fiel ihr Teil.	Whose hand helped you to blossom here, I do not know, nor whose grave you guard; if a young man lies here, he has found salvation, if a young woman, a fair lot befell her.
--	--

Im nächt'gen Hain, von Schneelicht überbreitet, Wo fromm das Reh an dir vorüberweidet, Bei der Kapelle, am kristall'nen Teich, Dort sucht' ich deiner Heimat Zauberreich.	In the darkling grove, overspread with snowy light, where the gentle deer grazes past you, by the chapel, beside the crystal pond, there I sought your enchanted realm.
--	--

Schön bist du, Kind des Mondes, nicht der Sonne; Dir wäre tödlich andrer Blumen Wonne, Dich nährt, den keuschen Leib voll Reif und Duft, Himmlicher Kälte balsamsüsse Luft.	How fair you are, child of the moon, not of the sun, fatal to you would be what is bliss to other flowers, your pure body, all rime and scent, feeds on heavenly cold and balsam- scented air.
--	---

In deines Busens goldner Fülle gründet Ein Wohlgeruch, der sich nur kaum verkündet; So duftete, berührt von Engelshand, Der benedeiten Mutter Brautgewand.	There dwells within the golden fullness of your chalice a perfume so faint it can scarcely be perceived; such was the scent, touched by angelic hands, of the Blessed Mother's bridal robe.
---	--

Dich würden, mahrend an das heil'ge Leiden, Fünf Purpurtropfen schön und einzig kleiden: Doch kindlich zierst du, um die Weihnachtszeit, Lichtgrün mit einem Hauch dein weisses Kleid.	Five crimson drops, portending the sacred Passion, would suffice as your sole and lovely ornament: yet child-like at Christmas time you adorn your white dress with a hint of palest green.
---	--

Der Elfe, der in mitternächt'ger Stunde Zum Tanze geht im lichterhellen Grunde, Vor deiner mystischen Glorie steht er scheu Neugierig still von fern und huscht vorbei.	The elf, who at the midnight hour goes to dance in the glistening glade, stands awestruck from afar at your mystic glory, looks on in enquiring silence and scurries by.
--	---

Schlafendes Jesuskind

Sohn der Jungfrau,
Himmelskind! am Boden,
Auf dem Holz der Schmerzen
eingeschlafen,
Das der fromme Meister,
sinnvoll spielend,
Deinen leichten Träumen
unterlegte;
Blume du, noch in der Knospe
dämmernd
Eingehüllt die Herrlichkeit des
Vaters!
O wer sehen könnte, welche
Bilder
Hinter dieser Stirne, diesen
schwarzen
Wimpern sich in sanftem
Wechsel malen!

The Sleeping Christ-Child

Son of the Virgin, Heavenly
Child! fallen asleep
on the ground, on the wood of
suffering,
which the pious master, in
meaningful allusion,
laid beneath Thy gentle
dreams;
O flower, with the glory of God
the Father,
still hidden in the
bud!
Ah, if one could but see the
images,
that pass in gentle
succession
behind this brow and these dark
lashes!

Auf eine Christblume II

Im Winterboden schläft, ein
Blumenkeim,
Der Schmetterling, der einst um
Busch und Hügel
In Frühlingsnächten wiegt den
samtnen Flügel;
Nie soll er kosten deinen
Honigseim.

On a Christmas rose II

The butterfly that sleeps, a
flower seed, in wintry earth
shall in spring nights
come
flutter on velvet wing round hill
and bush,
but never taste your honeyed
dew.

Wer aber weiss, ob nicht sein
zarter Geist,
Wenn jede Zier des Sommers
hingesunken,
Dereinst, von deinem leisen
Dufte trunken,
Mir unsichtbar, dich blühende
umkreist?

But who knows if perhaps its
gentle ghost,
when summer's loveliness has
faded,
might, some day, dizzy with
your faint fragrance,
unseen by me, circle you as you
flower?

Karwoche

O Woche, Zeugin heiliger
Beschwerde!
Du stimmst so ernst zu dieser
Frühlingswonne,
Du breitest im verjüngten Strahl
der Sonne
Des Kreuzes Schatten auf die
lichte Erde
Und senkest schweigend deine
Flöre nieder;

Holy Week

O week, witness of sacred
suffering!
You harmonise so gravely with
this springtime rapture,
in the rekindled sunlight you
spread
the cross's shadow on the
bright earth,
And silently lower your
veils;

Der Frühling darf indessen
immer keimen,
Das Veilchen duftet unter
Blütenbäumen,
Und alle Vöglein singen
Jubellieder.

Spring meanwhile continues to
bloom,
violets smell sweet beneath
blossoming trees,
and all the birds sing songs of
praise.

O schweigt, ihr Vöglein auf den
grünen Auen!
Es hallen rings die dumpfen
Glockenklänge,
Die Engel singen leise
Grabgesänge;
O still, ihr Vöglein hoch im
Himmelblauen!

Oh hush, you birds on green
meadows!
Muffled bells are tolling all
around,
angels are singing their soft
dirges;
oh hush, you birds in the blue
skies above!

Ihr Veilchen, kränzt heut keine
Lockenhaare!
Euch pflückt mein frommes Kind
zum dunkeln Strausse,
Ihr wandert mit zum
Muttergottes Hause,
Da sollt ihr welken auf des
Herrn Altare.

You violets, adorn no maiden's
hair today!
My devout child has picked you
for the dark wreath:
you shall go with her to the
church of the Virgin,
there you shall wither on the
altar of our Lord.

Ach dort, von Trauermelodien
trunken,
Und süß betäubt von schweren
Weihrauchdüften,
Sucht sie den Bräutigam in
Todesgrüften,
Und Lieb und Frühling, alles ist
versunken.

Ah, there, drunk with mourning
melodies
and overcome by sweet and
heavy incense,
she seeks the Bridegroom in
vaults of death,
and love and spring – all is lost
forever!

Seufzer

Dein Liebesfeuer,
Ach Herr! wie teuer
Wollt ich es hegen,
Wollt ich es pflegen!
Habs nicht geheget
Und nicht gepfleget,
Bin tot im Herzen –
O Höllenschmerzen!

Sighs

The fire of your love,
O Lord,
how I longed to tend it,
how I longed to cherish it,
I have failed to tend it
and failed to cherish it,
am dead at heart –
O hellish pain!

Wo find ich Trost?

Eine Liebe kenn ich, die ist treu,
War getreu, solange ich sie
gefunden,
Hat mit tiefem Seufzen immer neu,
Stets versöhnlich, sich mit mir
verbunden.

Where shall I find comfort?

I know a love that is true,
and has been true since I first
found it,
has, deeply sighing, ever afresh,
and always forgivingly espoused
my cause.

Welcher einst mit himmlischem Gedulden	He it was who once, with heavenly forbearance
Bitter bittern Todestropfen trank,	drank death's bitter, bitter drops,
Hing am Kreuz und büsste mein Verschulden,	hung on the cross and atoned for my sins,
Bis es in ein Meer von Gnade sank.	until they sank in a sea of mercy.

Und was ists nun, dass ich traurig bin,	And why is it that I am now cast down,
Dass ich angstvoll mich am Boden winde?	that I writhe in terror on the ground?
Frage: „Hüter, ist die Nacht bald hin?“	That I ask: 'Watchman, what of the night?'
Und: „was rettet mich von Tod und Sünde?“	And: 'What shall save me from death and sin?'

Arges Herze! ja gesteh es nur, Du hast wieder böse Lust empfangen;	Evil heart! why not confess it, once more you have felt wicked desires;
Frommer Liebe, frommer Treue Spur,	all trace of pious love, of pious faith,
Ach, das ist auf lange nun vergangen.	has vanished, alas, long ago.

Ja, dass ists auch, dass ich traurig bin,	Yes, that is why I am cast down,
Dass ich angstvoll mich am Boden winde!	why I writhe in terror on the ground!
Hüter, Hüter, ist die Nacht bald hin?	Watchman, watchman, what of the night?
Und was rettet mich von Tod und Sünde?	And what shall save me from death and sin?

An die Geliebte

Wenn ich, von deinem Anschauen tief gestillt,	When I, deeply calmed at beholding you,
Mich stumm an deinem heiligen Wert vergnüge,	take silent delight in your sacred worth,
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge	then I truly hear the gentle breathing
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.	of that angel concealed within you.

Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt	And an amazed, a questioning smile
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,	rises to my lips: does not a dream deceive me,
Dass nun in dir, zu ewiger Genüge,	now that in you, to my eternal joy,
Mein kühnster Wunsch, mein ein'zger, sich erfüllt?	my boldest, my only wish is being fulfilled?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,	My soul then plunges from depth to depths,
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne	from the dark distances of Godhead I hear

Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.	the springs of fate ripple in melody.
--	--

Betäubt kehr ich den Blick nach oben hin,	Stunned I raise my eyes
Zum Himmel auf – da lächeln alle Sterne;	to heaven – where all the stars are smiling;
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu lauschen.	I kneel to listen to their song of light.

Gesang Weylas

Du bist Orplid, mein Land!	You are Orplid, my land!
Das ferne leuchtet;	That shines afar;
Vom Meere dampfet dein besonnerter Strand	Sea mists rise from your sunlit shore
Den Nebel, so der Götter Wange feuchtet.	And moisten the cheeks of the gods.

Uralte Wasser steigen	Ancient waters climb,
Verjüngt um deine Hüften, Kind!	Rejuvenated, child, about your waist!
Vor deiner Gottheit beugen	Kings, who attend you,
Sich Könige, die deine Wärter sind.	Bow down before your divinity.

Weyla's song

Der Tambour

Wenn meine Mutter hexen könnt',
Da müsst' sie mit dem Regiment
Nach Frankreich, überall mit hin,
Und wär' die Marketenderin.
Im Lager wohl um Mitternacht,
Wenn Niemand auf ist als die
Wacht,
Und alles schnarchet, Ross und
Mann,
Vor meiner Trommel säss' ich
dann:
Die Trommel müsst' eine
Schüssel sein;
Ein warmes Sauerkraut darein;
Die Schlegel, Messer und Gabel,
Eine lange Wurst mein Sabel,
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,
Den füll' ich mit Burgunderblut.
Und weil es mir an Lichte fehlt,
Da scheint der Mond in mein
Gezelt:
Scheint er auch auf französ'ch
herein,
Mir fällt doch meine Liebste ein:
Ach weh! Jetzt hat der Spass
ein End!
– Wenn nur meine Mutter hexen
könn't!

The Drummer-boy

If my mother could work magic
she'd have to go with the regiment
to France and everywhere,
and be the vivandière.
In camp, at midnight,
when no one's up save the
guard,
and everyone's snoring, horses
and men,
then I'd sit by my
drum:
my drum would be a
bowl,
of warm sauerkraut,
drumsticks a knife and fork,
my sabre – a long sausage;
my shako would be a tankard
which I'd fill with red Burgundy.
And because I'd lack light,
the moon would shine into my
tent;
and though it would shine in
French,
I'd still think of my love:
oh dear! There's an end to my
fun!
– If only my mother could work
magic!

Die Geister am Mummelsee

Vom Berge was kommt dort um
Mitternacht spät
Mit Fackeln so prächtig
herunter?
Ob das wohl zum Tanze, zum
Feste noch geht?
Mir klingen die Lieder so munter.
O nein!
So sage, was mag es wohl sein?

Das, was du da siehest, ist
Totengeleit,
Und was du da hörest, sind
Klagen.
Dem König, dem Zauberer, gilt
es zu Leid,
Sie bringen ihn wieder
getragen.
O weh!
So sind es die Geister vom
See!

Sie schweben herunter ins
Mummelseetal –
Sie haben den See schon
betreten –
Sie rühren und netzen den Fuss
nicht einmal –
Sie schwirren in leisen
Gebeten –
O schau,
Am Sarge die glänzende
Frau!

Jetzt öffnet der See das
grünspiegelnde Tor;
Gib acht, nun tauchen sie
nieder!
Es schwankt eine lebende
Treppe hervor,
Und – drunten schon summen
die Lieder.
Hörst du?
Sie singen ihn unten zur Ruh.

Die Wasser, wie lieblich sie
brennen und glühn!
Sie spielen in grünendem Feuer;
Es geisten die Nebel am Ufer
dahin,
Zum Meere verzieht sich der
Weiher –
Nur still!
Ob dort sich nichts rühren will?

Ghosts on Mummelsee

What's this winding down the
midnight mountain
with torches and such
splendour?
Can they be going to a banquet
or ball?
Their singing sounds so joyful.
Oh no!
Then tell me what it can be?

What you see is a funeral
procession,
and what you hear are
lamentations.
They are mourning the king, the
sorcerer,
they are bearing him back down
again.
Oh mercy!
They must be the ghosts of the
lake!

They're gliding down to the
Mummelsee valley –
already they've alighted on the
lake –
they move without ever wetting
their feet –
they hover above while
murmuring prayers –
oh look,
the glistening woman there by
the coffin!

The lake now opens its mirror-
green doors;
look out, already they're
cascading down!
A living staircase, wavering,
rises,
and down in the depths they're
droning their songs.
Can you hear?
They're singing him to rest below.

How sweetly the waters burn
and glow,
flickering in the green fire!
The mists swirling away on the
shore,
the lake disappears into the
sea –
Hush now!
Will nothing ever move there again?

Es zuckt in der Mitten – o
Himmel! ach hilf!
Nun kommen sie wieder, sie
kommen!
Es orgelt im Rohr und es klirret
im Schilf;
Nur hurtig, die Flucht nur
genommen!
Davon!
Sie wittern, sie haschen mich
schon!

Der Jäger

Drei Tage Regen fort und fort,
Kein Sonnenschein zur Stunde;
Drei Tage lang kein gutes
Wort
Aus meiner Liebsten Munde!

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,
So hat sie's haben wollen;
Mir aber nagts am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

Willkommen denn, des Jägers
Lust,
Gewittersturm und Regen!
Fest zugeknöpft die heisse Brust,
Und jauchzend euch
entgegen!

Nun sitzt sie wohl daheim und
lacht
Und scherzt mit den Geschwistern;
Ich höre in des Waldes Nacht
Die alten Blätter flüstern.

Nun sitzt sie wohl und weinet
laut
Im Kämmerlein, in Sorgen;
Mir ist es wie dem Wilde traut,
In Finsternis geborgen.

Kein Hirsch und Rehlein überall!
Ein Schuss zum Zeitvertreiber!
Gesunder Knall und Widerhall
Erfrischt das Mark im Leibe. –

Doch wie der Donner nun
verhallt
In Tälern, durch die Runde,
Ein plötzlich Weh mich überwallt,
Mir sinkt das Herz zu Grunde.

Sie trutzt mit mir und ich mit ihr,
So hat sie's haben wollen,

A swirl in the middle – O
heavens! Ah help!
The ghosts – they're coming
again!
There's a roar in the reeds and
a wind in the rushes;
quick now, run, take
flight!
Away!
They've caught my scent,
they're catching me!

The Huntsman

Three days of endless rain,
no sunshine even now;
not one kind word for three
whole days
from my beloved's lips!

She's sulking and so am I, –
that's how she wanted it;
but it gnaws at my heart,
this sulkiness and sullenness.

Welcome, then, to the hunter's
delight,
to thunderstorm and rain!
Button tight the ardent breast,
and headlong with joy against
the storm!

She'll be sitting at home and
laughing now,
and joking with her siblings;
I can hear the old leaves whispering
in the forest night.

Now she'll be sitting and
weeping aloud
for sorrow in her little room;
I feel at home like a deer,
hidden in the darkness.

No stag or roe anywhere!
A shot will pass the time!
The healthy crack and echo
refresh the marrow in my bones.

But as the thunder now dies
away
in the valleys all around,
I'm assailed by sudden pain,
my heart sinks like a stone.

She's sulking and so am I –
that's how she wanted it;

Mir aber frisst am Herzen hier,
Das Schmollen und das Grollen.

but it gnaws at my heart,
this sulkiness and sullenness.

Und auf! und nach der Liebsten
Haus!

So let's away to my love's
house!

Und sie gefasst ums Mieder!
„Drück mir die nassen Locken
aus,
Und küss und hab mich wieder!“

And clasp her round the waist!
'Wring out these soaking locks
of mine
and kiss and take me back again!'

Nixe Binsefuss

The water-sprite Reedfoot

Des Wassermanns sein Töchterlein
Tanzt auf dem Eis im
Vollmondschein,
Sie singt und lachet sonder Scheu
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

The merman's little daughter
dances on the ice under a full
moon,
singing and laughing boldly
past the fisherman's house.

„Ich bin die Jungfer Binsefuss,
Und meine Fisch wohl hüten muss;
Meine Fisch, die sind im Kasten,
Sie haben kalte Fasten;
Von Böhmerglas mein Kasten
ist,
Da zähl ich sie zu jeder Frist.

'I am the maiden Reedfoot,
and I must look after my fish;
my fish are in this tank,
having a cold Lent;
my tank's made of Bohemian
glass,
so I can count them at any time.

Gelt, Fischer-Matz? gelt, alter
Tropf,
Dir will der Winter nicht in
Kopf?
Komm mir mit deinen
Netzen!
Die will ich schön zerfetzen!
Dein Mägdlein zwar ist fromm
und gut,
Ihr Schatz ein braves
Jägerblut.

Not so, fisher fellow? Not so,
old fool,
you cannot understand it's
winter?
If you come near me with your
nets,
I'll tear them all to shreds!
But your daughter's a good,
devout girl,
and her sweetheart's an honest
hunter.

Drum häng ich ihr, zum
Hochzeitsstrauss,
Ein schilfen Kränzlein vor das
Haus,
Und einen Hecht, von Silber
schwer,
Er stammt von König Artus her,
Ein Zwergen-Goldschmieds-
Meisterstück,
Wers hat, dem bringt es eitel
Glück:
Er lässt sich schuppen Jahr für
Jahr,
Da sinds fünfhundert Gröschlein
bar.

That's why I'll hang, as a
wedding bouquet,
a wreath of reeds outside her
house,
and a pike of solid
silver,
from King Arthur's time,
the masterpiece of a dwarf
goldsmith,
which brings its owner the best
of luck:
every year it sheds its
scales,
worth five hundred groschen in
cash.

Ade, mein Kind! Ade für heut!
Der Morgenhahn im Dorfe
schreit.“

Farewell, child! Farewell for today!
The cock in the village cries
morning.'

Texts continue overleaf

Der Feuerreiter

Sehet ihr am Fensterlein
Dort die rote Mütze wieder?
Nicht geheuer muss es sein,
Denn er geht schon auf und nieder.
Und auf einmal welch
Gewühle
Bei der Brücke, nach dem Feld!
Horch! das Feuerglöcklein gellt:
Hinter'm Berg,
Hinter'm Berg
Brennt es in der Mühle!

Schaut! da sprengt er wütend
schier
Durch das Tor, der Feuerreiter,
Auf dem rippendürren Tier,
Als auf einer Feuerleiter!
Querfeldein! Durch Qualm und
Schwüle
Rennt er schon und ist am Ort!
Drüben schallt es fort und fort:
Hinter'm Berg,
Hinter'm Berg
Brennt es in der Mühle!

Der so oft den roten Hahn
Meilenweit von fern gerochen,
Mit des heil'gen Kreuzes
Span
Frentlich die Glut
besprochen –
Weh! dir grinst vom
Dachgestühle
Dort der Feind im Höllenschein.
Gnade Gott der Seele dein!
Hinter'm Berg,
Hinter'm Berg
Ras't er in der Mühle!

Keine Stunde hielt es an,
Bis die Mühle barst in Trümmer;
Doch den kecken Reitersmann
Sah man von der Stunde nimmer.
Volk und Wagen im Gewühle
Kehren heim von all' dem Graus;
Auch das Glöcklein klinget aus:
Hinter'm Berg,
Hinter'm Berg
Brennt's! –

Nach der Zeit ein Müller fand
Ein Gerippe samt der Mützen
Aufrecht an der Kellerwand
Auf der beinern Mähre sitzen:
Feurreiter, wie so kühle
Reitest du in deinem Grab!

Fire-rider

See, at the little window
there, his red cap again?
Something must be wrong,
for he's pacing to and fro.
And suddenly, what a seething
throng
at the bridge, heading for the fields!
Hark! how the fire bell shrills:
behind the hill,
behind the hill,
the mill's on fire!

Look, there he gallops
frenziedly
through the gate, the fire-rider,
straddling his skinny mount
like a fireman's ladder!
Across the fields! Through thick
smoke and heat-haze
He rides and has reached his goal!
The distant bell peals on and on:
behind the hill,
behind the hill,
the mill's on fire!

You who have so often smelt a fire
from many miles away,
and blasphemously conjured the
blaze
with a splinter of the True
Cross –
look out! there, grinning at your
from the rafters,
is the Devil amid the flames of hell.
God have mercy on your soul!
Behind the hill,
behind the hill
he's raging in the mill!

In less than an hour
the mill collapsed in rubble;
but from that hour the bold rider
was never seen again.
Thronging crowds and carriages
turn back home from all the horror;
and the bell stops ringing too:
behind the hill,
behind the hill
a fire! –

Some time after a miller found
a skeleton, cap and all,
upright against the cellar wall,
mounted on the fleshless mare:
fire-rider, how coldly
you ride in your grave!

Husch! da fällt's in Asche ab.
Ruhe wohl,
Ruhe wohl
Drunten in der Mühle!

Lied vom Winde

Sausewind, Brausewind!
Dort und hier!
Deine Heimat sage mir!

„Kindlein, wir fahren
Seit viel vielen Jahren
Durch die weit weite Welt,
Und möchtens erfragen,
Die Antwort erjagen
Bei den Bergen, den Meeren,
Bei des Himmels klingenden
Heeren:
Die wissen es nie.
Bist du klüger als sie,
Magst du es sagen.
– Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Kommen andre nach, unsre Brüder,
Da frag wieder!“

Halt an! Gemach,
Eine kleine Frist!
Sagt, wo der Liebe Heimat ist,
Ihr Anfang, ihr Ende?

„Wers nennen könnte!
Schelmisches Kind,
Lieb ist wie Wind,
Rasch und lebendig,
Ruhet nie,
Ewig ist sie,
Aber nicht immer beständig.
– Fort, wohlauf!
Halt uns nicht auf!
Fort über Stoppel und Wälder
und Wiesen!
Wenn ich dein Schätzchen seh,
Will ich es grüssen.
Kindlein, ade!“

Hush - now it flakes into ash.
Rest in peace,
rest in peace
down there in the mill!

Song of the wind

Storming wind, roaring wind!
Now here, now there!
Tell me where your homeland is!

'Child, we've travelled
for many many years
through the wide wide world,
we too would fain ask this
and discover the answer
from the mountains, the seas,
the resounding legions of
heaven:
they never know.
If you're smarter than they,
you can tell us.
– Off, away!
Don't delay us!
Others follow, our brothers,
ask them!

Stop! Stay
a little while!
Say where love's home is,
where it begins, where it ends?

'Who could say!
Mischievous child,
love's like the wind,
swift and brisk,
never resting,
everlasting,
but not always constant.
– Off, away!
Delay us no longer!
Away over stubble and forests
and meadows!
If I see your sweetheart,
I'll blow him a kiss.
Child, farewell!